



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO 1280 - CODICE INSEGNAMENTO 1280-4651

VERBALE N.3 (Colloquio e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con determina del Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni in data 15.06.2023 e ratificata con delibera del Consiglio di Dipartimento in data 20.06.2023 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri, il bando per la copertura dell'insegnamento di:

- Codice concorso **1280-4651** - Insegnamento **Lingua inglese** - ssd **L-LIN/12**

per il corso di laurea triennale interateneo in *Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni (LIS) e Lingua dei Segni Tattile (LIST)* e composta da:

- Prof.ssa Paola Catenaccio, ordinario per il SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni dell'Università degli Studi di Milano;
- Prof.ssa Maria Cristina Paganoni, associato per il SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni dell'Università degli Studi di Milano;
- Prof. Massimo Sturiale, associato per il SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni dell'Università degli Studi di Milano.

si riunisce al completo in modalità telematica, utilizzando la piattaforma Microsoft Teams, il giorno 5.07.2023 alle ore 11.00 per procedere al colloquio con i candidati.

La Commissione procede accertando nei termini di legge l'inesistenza di grado di parentela o affinità tra i commissari e i candidati *fino al quarto grado*.

La Commissione ricorda che, sulla base dei criteri stabiliti, ha a disposizione punti 20 per il colloquio. Il colloquio si intende superato solo se il candidato ottiene un punteggio non inferiore a 10.

Secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri di valutazione il colloquio verterà sulla modalità di erogazione del corso e sarà valutato tenendo conto dei seguenti criteri:

- competenze specifiche relative ai temi oggetto di insegnamento per i quali è stato bandito il contratto;
- esperienza didattica pregressa con riferimento a tali temi;
- approccio metodologico al loro insegnamento.

Il colloquio si terrà in lingua inglese.

I candidati ammessi al colloquio, dopo la valutazione dei titoli, risultano essere i seguenti:

- Candidato: Paola AGNOLETTA
- Candidato: Angela SILEO



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI

Risultano presenti i sottoindicati candidati dei quali viene accertata l'identità personale mediante documento di riconoscimento:

Candidati

- Candidato: Paola AGNOLETTA
- Candidato: Angela SILEO

Alle ore 11.05 si procede al colloquio in modalità telematica attraverso la piattaforma Microsoft Teams con la Dott.ssa Paola Agnoletto identificata mediante documento di identità.

Il documento, esibito telematicamente, risulta identico a quello fatto pervenire in fotocopia agli Uffici Amministrativi dell'Università.

Su invito della Commissione a presentarsi, la candidata Dott.ssa Paola Agnoletto riassume la propria esperienza didattica nell'insegnamento della lingua inglese e della mediazione linguistica in vari contesti accademici e professionali e segnala la sua lunga ed apprezzabile attività come interprete e traduttrice. La Commissione le chiede quindi come si immagina di gestire l'eventualità di una classe mista di studenti, con un livello di partenza per la lingua inglese ancora non noto, che ha probabilmente solo una minima conoscenza della lingua dei segni e che potrebbe includere soggetti sordi. La candidata dichiara di non avere esperienza diretta nell'insegnamento ai sordi, ma di aver gestito in passato situazioni con persone diversamente abili e classi con livelli di partenza molto disomogenei. Alla domanda se conosce qualcosa della cultura dei sordi, riferisce un'esperienza familiare che l'ha resa attenta al tema. La Commissione, dopo aver ascoltato la presentazione della candidata, formula un sintetico giudizio secondo i criteri sopraesposti:

- La candidata **Dott.ssa Paola Agnoletto** possiede una lunga esperienza didattica e professionale come interprete, traduttrice e mediatrice linguistica, che riassume in modo convincente. Pur non possedendo un'esperienza specifica nel contesto dell'insegnamento oggetto del bando, la Commissione ritiene che la candidata sia in grado di affinare le competenze e le capacità richieste, quando le sia nota la composizione della classe e i livelli di partenza.

- Punteggio attribuito al colloquio: 10 punti

Alle ore 11.15 si procede al colloquio in modalità telematica attraverso la piattaforma Microsoft Teams con la Dott.ssa Angela Sileo identificata mediante documento di identità.

Il documento, esibito telematicamente, risulta identico a quello fatto pervenire in fotocopia agli Uffici Amministrativi dell'Università.

La Commissione invita la candidata Angela Sileo a riassumere la propria esperienza pregressa nell'ambito della disciplina. La candidata si è specializzata in traduzione audiovisiva, sottotitolaggio e doppiaggio e, più recentemente, si occupa dei temi dell'accessibilità e inclusività con riferimento alle suddette specializzazioni. Da alcuni anni studia la lingua dei segni, di cui mostra qualche esempio alla Commissione, e segnala di aver avuto docenti sordi, sordastri e udenti. Risponde con sicurezza alla domanda della Commissione se conosce la cultura dei sordi. Invitata ad esporre possibili strategie didattiche per coinvolgere una futura classe presumibilmente disomogenea e fatta di studenti sordi e udenti, spiega in modo convincente che gli studenti sordi riescono a seguire il labiale di una spiegazione adeguatamente semplificata e fa riferimento all'uso dei software per il riconoscimento vocale. La Commissione formula pertanto il seguente sintetico giudizio:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

➤ La candidata Angela Sileo risponde in modo esauriente alle varie domande poste dalla Commissione, che ne apprezza la presentazione, la chiarezza espositiva e la specializzazione di nicchia. Sulla base dell'esposizione e della discussione la Commissione ritiene che la candidata sia in possesso delle competenze e delle capacità richieste per l'insegnamento oggetto del bando.

- Punteggio attribuito al colloquio: 20 punti

La graduatoria dopo i colloqui risulta pertanto la seguente:

| Candidato | Punteggio colloquio | Idoneo/non idoneo |
|-----------------|---------------------|-------------------|
| Agnoletto Paola | 10 | sì |
| Sileo Angela | 20 | sì |

La Commissione passa quindi a stilare la graduatoria finale dei candidati idonei:

| Candidato | Punteggio titoli | Punteggio colloquio | Punteggio totale |
|-----------------|------------------|---------------------|------------------|
| Agnoletto Paola | 10 | 10 | 20 |
| Sileo Angela | 45 | 20 | 65 |

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che viene firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 12.00 del giorno 5 luglio 2023.

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Paola CATENACCIO, presidente

Prof.ssa Maria Cristina PAGANONI, membro

Prof. Massimo STURIALE, segretario
